

LIBRO DA FRANZ JOSEPH AD ALCIDE DEGASPERI UNA EPOPEA VISTA CON GLI OCCHI DELLA GENTE DI CONFINE

LE MINORANZE LINGUISTICHE E LA STORIA

“Da Franz Joseph a Degasperì” è il nuovo volume realizzato dal Kulturverein Lusérn e dal Centro Documentazione, che illustra il caso specifico e particolare di una minoranza linguistica di confine, quella cimbra di Luserna, dagli anni immediatamente successivi alla Grande Guerra, sino alla fine del secondo conflitto bellico mondiale. La pubblicazione, ma soprattutto il lavoro di preparazione e di documentazione che l'hanno preceduta, hanno messo in luce vicende e fatti di un periodo troppo spesso passato sotto silenzio, spesso volutamente dimenticato dalla cultura ufficiale trentina ed altoatesina. Si parte dal particolare per arrivare al generale individuando il caso specifico dell'economia – un'economia di sussistenza che tenta di difendere la sopravvivenza di un paese – per arrivare ad una riflessione sulle decisioni politiche e sociali di un'epoca dalle quali le minoranze germanofone, ma non solo, anche gran parte della ruralità montana trentina sono state quasi totalmente escluse, e non raramente hanno subito tentativi di omologazione forzata.

Dar Kulturverein Lusérn hatt gedrukt an nàung libar geschribet vo Paolo Zammatteo, Manuela Miorelli un Luigi Nicolussi Castellan. “Da Franz Joseph a Degasperì”, asó izzar infitoltart disar libar,



redet vodar stordja, vodar birtschaft, vodar politika, von lem von armen laüt, in di sbern djardar zbisnen in zboa Bèltkriagar. A lem boda iz gest sa sber vor alle, in di sèlln zaitn, ma in Trentino un übarhaup atz Lusern un in di ändarn lentar von taütschan mindarhaitn, boda se soin gevuntet z'soina nemear gered-jart von Khoasarraich von Österaich, ma von Beleschlânt, iz sichar gest no sberar. Khearn bidrumm in a lânt boda nemear iz daz gelaichege, nèt lai ombromm allz iz khent vornichtet in drai djar kriage; haüsar, beng, èkhar, hüttn, etzan, beldar, ma ubarhaup ombromm, berda schafft iz nemear dar khoasar von

Una storia forse mai raccontata, volutamente nascosta tra le pieghe della grande storia viene ora messa in luce da un nuovo importante libro.

groaz Osterreichesche Khoasarraich, ma dar khuneg von Belschlânt, iz sichar nèt gest dèstar vor ünsarne altn. Khearn bidrumm in a lânt boma stentet zo dar khenna azpe soi, muchan bidar àhevan allz vo nàügom, biar bodaz nèt hãm gelebet machan fadige zo vorstiana bazzez hatt geböllt muanen. A libar azpe disar iz bichte zo machanaz vorstian. Zo zoaga disan libar vor da earst böta, izta khennt gemacht an trèff atz ulleve von djenaro in da untar sala von Kulturinstitut Lusérn. “Intánto mochtma khõn vorgèllt’z Gott dar Redjõng Trentino-Südtirol” hatta khõtt dar Vorsitzar von Kulturverein Luérn, Gianni Nicolussi Zaiga “bodaz hatt geholft disa böta o zo maga auzgem disan nàüng libar, azpe pinn andar djüsto gezoaget: “1911 – Das groas vaür vo Lusérn”. Bar muchanaz hërta gedenkhan ber bar soin o vo bo bar khemmen”. Pinn vorsitzar von Kulturverein un pinn schraibar, izta gest dar Vorsitzar von Trianar un Südtirolar Redjõngat Diego Moltre, boda hatt khõtt ke Lusérn khint gesek bobrall azpe a lânt boda arbetat vil un gerècht vor soi kultur. Prõpio antánto azma hatt geredet, segante à di liachtar in pasaran vür di Tre Rè soin inngekheart zo singa alln in kantzù vodar tradiziõng. Schiar alle di laüt boda da soin gest hãm gekhânt in alt kantzù un soinen nãgânt sinngane.

Andrea Zotti

ATTUALITÀ LA TECNOLOGIA AIUTA LA CONOSCENZA DELLE LINGUE PICCOLE

DA ZIMBAR ZUNG IN INTERNET

Di lestn bochan von vorgännate djar hãm gesek a khutta nàüge publikatziõngen übar daz zimbar un di zimbar, khlummane un groaze, biavl ma bill. Untar in groazan, di publikatziõng von nàünge lusérnar börtarbuch bart sichar soin da sèll, nèt lai boma hatt gehàtt gepitet daz méararste, ma boda bart helvan un stian a mint in laüt vor ettlana lãnga zait, a spitz in da djüngarne stordja vodar lusérnar zung. Ma auz baz ditza, in di vorgännatn bochan un mánat hãmda geplüant andre rãsla in balt vodar zimbar letteratür o, un vo ummaz dar sèllnen, di Sait vo Lusérn billaz informàrn haüt. No vor eppaz mearar baz a djar dar “Cimbern Kuratorium Bayern” hatt laise, laise ágeheft zo richtanen au a sait in internet. Gebàrnt vo bintsche laüt fin est, disa sait iz aromàt khennt z'soina ummana dar lentegarstn taüt-

schan internetsaitn afte zimbar, baksante bahémme, un übarhaup ummana dar gântz bianegen risörse übar di zimbar, boda da iz atz taütsch, defatte, dar nummar von publikatziõngen at disa sait iz gânt in di hõa di vorgännatn mánat. Sidar palle 45 djar, dar “Cimbern-Kuratorium Bayern” hatt gesüacht zo vorpèzzra in kontàtt zbisnen in zimbar lentla un in Bayern, zo macha mearar gekhennt auz in Taütschlânt, ke ‘z iztada ditza fõlkle in Beleschlânt, boda no redet an alta taütscha zung un zo helva in zimbar sèlbart haltn au soi kultür. In disar zait, ploaz libadar un artikln soin khennt publikàrt vo disarn asotschatziõng odar pit soinar hilf (vo zërte, di Sait vo Lusern hatt gehàtt geschribet in di vorgännatn djar o). Est, mägane nützan soi internetsait, iz no dèstar baz nia, zo hãltaze informàrt übar sòttane at-

ziõngen un hërta mearar publikatziõngen vènnntmaze lai sèmm, un vil ändarz interessàntegz geplèttra, nàügez un altez: Asó, sidar khurtzom, makmen abevazzan gratis di digitalizàratn börtarpüchar von Hugo Resch. Er hatt augelest un gelekk panándar ploaz börtar un setz geredet in di drai zimbar lentla, boda di zung no iz gebest lente in da soi zait. Auz baz von geschribatn arbetn, sidar an mánat, bërda bill, mage parschin lüsnen klãngpéntar dar soinen o, pit drau zimbar geréda un kantzù. Di sait von Kuratorium lekk panándar nàügez o, az be interviste un servitze gemàcht vor in radio odar di televisiõng (Zimbar Earde). Berdaze mearar interessàrt vodar stordja vinnt o gântz altz geplèttra at disar sait, per esèmpio di altn börtarpüachar von Bartolomeo (pit drinn alte lavrõunar börtar), von Schmeller,



dal Pozzo un parschìn a digitalizàrata versiõng von sèll von Piermodesto dalla Costa, no gedrukht ‘z djar 1763. Hoatar, méara djenèralage informatziõngen au pa zimbar un bia zo vènnaze, velnda o nèt. Asó, di sait von Kuratorium iz laise khennt z'soina a tiavar prunn vo zimbar gebizza vor interessàrate taütsche, sichar niamat hebaten gemak impaitn asó eppaz. ma muchten defatte haltet a mint, ke ‘z soin “frémmege” laüt, boden au hãm genumm a sòttana arbet, lai umbrómm da hõarnze tschelle von zimbar. Sber zo gloabaz, ma allz ummaz bar.

Armin Cont.

RACCONTO IL MONDO CAMBIA RAPIDAMENTE MA CERTE COSE RIMANGONO IMMUTABILI

ASÓ BIAR HÂM GEKHENNT DI LAÜT



“Dopo aver ricevuto la benedizione dal Vescovo i nostri bimbi porteranno la stella nelle case con un messaggio di pace e canteranno il tradizionale canto. Accogliamooli con gioia!” Ditza hatta geschribet di Luisa, aftn facebook, un, le-santez, hattzmar gemacht khemmen in sint balda i o, pitt moin tschellela, pin ummar-gânt zo singa in di haüsar. ‘Z gesinga in di earstn drai tang von mánat von nàüge djar, iz eppaz boda lai alle di khindar von lânt hãm getánt un bodaz lekk panándar in an uantzegez gedenkh. I gloabe ke alle di Lusernar khãnen in kantzù von “Tre Re”. Moi nona, in khemman eltar, hatt vorgèzzt allz, ma balda soin gerift di Re

Magi zo singanar au, bise ändar, ke vor ‘z djar darnà berapaz boroatet pellar, bar beratnaz gemacht auvlikhan ‘z gerüsta un ke bar hebatn gekhoaft patzaitn a djüstez liach zo lega drinn in stèrn. Haür, hergevãnk a pizzle von insurira von sèlln zaitn un von laüt bodada nemear soin, pinne gânt in di Bibliotèk vo Lusérn z'sega di khindar boda sidar ettlane djar, khemmen geholft vodar bibliotekardja zo rüsta-se au. ‘Z hatt parirt z'soina in an amazhauf, khindar hintar un viür, alle boda hãm eppaz getánt, alle boden soin provart a gerüsta, ber an schiall vodar nona, ber an untarkonsòtt odar an alta franela. Aftn khopf hãmsa gelekk alla dar

baraz vorhoazt, ummaz pittn ändar, ke vor ‘z djar darnà berapaz boroatet pellar, bar beratnaz gemacht auvlikhan ‘z gerüsta un ke bar hebatn gekhoaft patzaitn a djüstez liach zo lega drinn in stèrn. Haür, hergevãnk a pizzle von insurira von sèlln zaitn un von laüt bodada nemear soin, pinne gânt in di Bibliotèk vo Lusérn z'sega di khindar boda sidar ettlane djar, khemmen geholft vodar bibliotekardja zo rüsta-se au. ‘Z hatt parirt z'soina in an amazhauf, khindar hintar un viür, alle boda hãm eppaz getánt, alle boden soin provart a gerüsta, ber an schiall vodar nona, ber an untarkonsòtt odar an alta franela. Aftn khopf hãmsa gelekk alla dar

sòrt: krèntzla pitt kartù, liachitla von Khristpoum, khopf-tüach un alte hüat. ‘Z iz gest azpe zo kheara bodrum vo ettlane djar, benn ummaz benn daz ändar di khindar hãm ágeheft zo singa, di khlumman boda nèt hãm gekhânt di börtar, di groazan bodasen hãm gelimrt, di khertzan kartza dünn pittn perikolo azzta dar stèrn vång vaür, stratzan bobrall, persin di khopftüach vo moir nona. Hërta no di sèlln! Un hërta gelaich izta gest di bibliotekardja, boda khütt: “khindar haür geatz azó, ma ‘z djar boda khint boroatparaz pezzar, un khoavan patzaitn a djüsta lãmpentasche zo lega in stèrn!”

Viola Nicolussi Golo

Usa regolarmente la tua pubblicità

MediaAlpi
PUBBLICITÀSede di TRENTO:
Via delle Missioni Africane, 17
Tel. 0461/1735555 Fax 0461/1735505MediaAlpi
PUBBLICITÀ